

苏东坡诗词名篇译解



SUDONGPO
SHICI MINGPIAN YIJIE

■ 李宝岑 译解
■ (北宋) 苏轼 著

江苏大学出版社



自我来黄州，已过三寒食。
年年欲惜春，春不容惜。
今年又苦雨，两月秋萧瑟。
卧闻海棠花，泥污燕支雪。
暗中偷负去，夜半真有力。
何殊病少年，病起头已白。

蘇東坡

诗词名篇译解

■ 李宝岑 译解
■ (北宋)苏轼 著



江苏大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

苏东坡诗词名篇译解/(北宋)苏轼著;李宝岑译解.
镇江:江苏大学出版社,2009.10
ISBN 978-7-81130-079-6

I. 苏… II. ①苏…②李… III. 苏轼(1037~1101)—
宋词—文学欣赏 IV. I207.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 193514 号

苏东坡诗词名篇译解

作 者/(北宋)苏 轼 著;李宝岑 译解
责任编辑/徐云峰 郭 杰
出版发行/江苏大学出版社
地 址/江苏省镇江市梦溪园巷 30 号(邮编:212003)
电 话/0511-84446464
排 版/镇江文苑制版印刷有限责任公司
印 刷/丹阳市教育印刷厂
经 销/江苏省新华书店
开 本/720 mm×1 000 mm 1/16
印 张/14.5
字 数/240 千字
版 次/2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷
书 号/ISBN 978-7-81130-079-6
定 价/35.00 元

本书如有印装错误请与本社发行部联系调换

九百年前洒来的一片清辉(代序)

李宝岑

明月清辉照肺腑,人生一乐是读苏(东坡)。

读苏东坡的感觉好清爽。连欧阳修都说,他每次收到苏东坡的新作,就会快活一整天。神宗皇帝的一位侍从曾对人说,每次皇帝吃饭中途放下筷子,一定是读东坡的表状了,甚至在苏东坡被放逐期间,每次有新诗传到朝廷,皇帝都当着众臣称赞一番。直到九百年后,林语堂先生携家赴美之时,还不忘带几本苏东坡的诗文和与他有关的古刊善本同行。林语堂说,他希望出国期间能有苏东坡陪在自己身边。一位台湾地区记者采访余秋雨先生,问他最喜欢中国哪一位文学家?余秋雨回答:苏东坡。在中国民众心目中,公认最可爱、最可亲的诗人也是苏东坡。实在是因为他的诗文作得好,做人也做得光彩。冰心有一首小诗:“一个人应当像一朵花,不论男人或女人;花有色、香、味,人有才、情、趣。”苏东坡就是才、情、趣俱佳,色、香、味俱全的大诗人,谁不喜欢他呢?!

品读苏东坡的诗文,读他这个人,感受他的诗文氤氲出的清美,以及他的人格辐射出的清朗俊逸,你的感觉就像浸润在九百年前洒来的一片清辉里,全身心都为之清新而舒爽。我甚至想,文化人岂可不读书,读书人岂能不读苏。于是手痒,居然不揣浅陋地编写了这本《苏东坡诗词名篇译解》,就是盼望有更多的读者,特别是青少年朋友,来一起分享这种读苏的美好感觉。

文如其人,诗如其人。正如刘熙载在其《艺概》中指出的:“诗品出于人品。”要全面地了解苏东坡,才能更深入一步领会他的作品,故简说他的生平为人与创作如下。

苏轼(1037—1101),字子瞻,号东坡居士,世人称其“苏东坡”,四川眉山人。

北宋文坛的领袖人物,是继李白、杜甫之后的文坛巨星,艺术全才。他的文学作品代表了宋代文学的最高成就。其文如行云流水,行于所当行,止于不可不止;其诗如天地奇观,多姿多彩,或清旷宏美,或清新隽逸,于境无所不收,于情无所不畅;其词如天风海雨逼人,足以“新天下耳目”,清世人心性。他不愧是中国文化人千载倾慕的旷世奇才。

他毕生浸淫在文学艺术生活里,在他六十六年的生命中有四十多个春秋是在宦海沉浮中度过的。试分析他的政治生涯、人生际遇、文学创作,无不与其鲜明的个性有着密切的关系。

第一,在多年的宦海风波、权力倾轧中,他始终秉持着清正、执著、恪守信念的品格。他从二十二岁中进士步入仕途开始,一生经历了两次“在朝—外任—贬谪”的过程,在年过花甲的晚年竟被流放到海南儋州。其间扮演过“乌台诗案”政治悲剧的主角,遭逮捕、受审讯、入狱、受刑,险遭极刑。本来,从青少年起,他就“奋厉有当世志”,服膺儒家经世济民的政治理想,且为人清纯坦荡,正直无私,才识过人,敢于直言。王安石厉行新法时他因明确持反对态度而受排挤,后在自请外任期间,写诗对新法实施过程中暴露出来的弊端进行讽谏,遭新党中小人陷害,引发“乌台诗案”,随后贬黄州四年;在司马光废除新政时,他似乎该时来运转了,但他又据实予以拨正,认为王安石的新法有一些已证明是有效的,不可一概废除,这又使他与旧党人物处于尖锐矛盾对立状态,再次遭诬陷,于是贬英州、惠州三年,后又贬儋州三年。依照封建官场的游戏规则,他是有许多回旋与选择余地的,但在政治功利与品性德操不可兼得时,他宁可坚守高洁清白的品格也不去违心地博取那个功名利禄。他在《思堂记》中自称:“言发于心而冲于口。吐之则逆人,茹之则逆余。以为宁逆人也,故卒吐之。”他性格中有极清纯、极认真、极执著的一面。真是播种性格,收获命运,他的逆多顺少的坎坷仕途正是他的性格使然。正如他自己所说,“受性刚褊,黑白太明”(《论边将隐匿败亡宪司体量不实札子》),“尽言无隐”(《杭州召还乞郡状》),“不顾身害”(宋孝宗《御制文集序》),他的为人清正如此。作为一个富于社会责任感的士大夫,他具有忠直、坚定、执著的品格。

第二,他在困厄中积极、清旷、达观的人生态度。在他遭受排挤而自请外任的杭州、徐州、颍州、定州知州任上,他依然是个积极用世、勤勉有为的地方官。他体恤民情,减免租赋,兴修水利,治湖筑堤,带领百姓抗洪救灾等,政绩卓著,口碑甚

好。苏东坡一生中遭受的挫折与困苦在唐宋著名文人中是较多的一个,但他的作品中却较少出现那种悲凉凄怆、消沉颓废的情调。当他年过花甲、以抱病衰老之躯从荒远的海南岛赦还北归时,依旧是超然物外的潇洒与旷达:“九死南荒吾不恨,兹游奇绝冠平生。”即使是“乌台诗案”劫后余生的黄州半监禁时期,也未曾放弃对生命价值的追求和民族文化性格的自我完善。正是这个时期,历经惶恐、愤懑、困惑、无奈的熬煎,他在孤独与寂寞中博采儒、道、佛三家之长,以儒家积极用世之精神,融汇佛、道清旷达观之襟怀,入世亦超世,脱俗亦从俗,执著人生又善处人生,实现了人生信念的圆通与调适。于是,从“雨洗东坡月色清”的境界里走来了清辉照人的“东坡居士”。从此,苏东坡的诗、词、文、赋如泉涌,如江流,如沧海洪波,如清风满天地,著名的前后《赤壁赋》、《念奴娇·赤壁怀古》等诗文名篇即诞生于此时。苏东坡的文学创作由此进入全盛期。东坡病逝前两个月,在《自题金山画像》中,对自己的后半生作了个总结:“心似已灰之木,身如不系之舟,问汝平生事业,黄州惠州儋州。”谪居黄州、惠州、儋州期间,正是他在人生低谷中建树文学丰碑、成为中国文化巨人时期。东坡视之为平生事业,可见他对自己的文学创作的珍视与倾心。这就是苏东坡,在人生的崎岖坎坷中自有他“诗意的栖居”,在人生的风雨阴晦中自有他人品与诗品的光芒!

对苏轼,王国维在《文学·小言》中有过崇高的评价:“三代以下之诗人,无过庄子、渊明、子美、子瞻者。此四子者,若无文学之天才,其人格亦自足千古。故无高尚伟大之人格,而有高尚伟大之文章者,殆未之有也。”评价非常高,苏东坡当之无愧。可以说,苏东坡的人生是诗意的人生,他的人生诗篇分两部分:一是有文字的,光照千秋而不朽;一是没有文字的,是人性的、人文的、人格的诗篇,同样是魅力四射、百世流芳的。

第三,他挥洒的诗词中蕴涵着一种独到的神韵:清雄。王鹏运在其《半塘书稿》中指出:“苏文忠公(即苏轼)之清雄,夔乎轶尘绝俗,令人无从步趋。”张毅先生的《中国古代文学史》也认为苏诗的风格有二:一是刚健含婀娜的清丽雄健;一是豪放加散淡的清旷隽逸。“清”与浊相对,指水的清澈透明,后常指自然的清气以及高洁秀雅的品格,苏诗的“清”即是指其高风绝尘、超越世俗的那种清新、清雅、清丽、清旷、清雄的风神韵致和审美境界。苏诗如此,苏词亦然。如选入本书的《游金山寺》、《饮湖上初晴后雨》、《新城道中》、《有美堂暴雨》、《百步洪》、《初到黄

州》、《红梅》、《荔枝叹》等诗,以及被誉为千古绝唱的《念奴娇·赤壁怀古》、《水调歌头·明月几时有》与《定风波·莫听穿林打叶声》等词。

苏诗现存二千七百余首,苏词有三百四十余首。这里选的百余首诗词是较能代表东坡诗词风格的部分,大多是其传世佳作。就诗歌题材看,有社会政事诗、山水景物诗、哲理诗、赠答抒怀诗等。苏东坡以诗为词,实现了词与诗的相互融通渗透,开创性地开拓了词境,扩大了词的表现功能。他把诗人惯写的怀古感旧、伤时论世、纪游咏物、悼亡赠友、谪居谈禅、咏史游仙、农事村景、说理议政等题材和内容全部纳入词的创作领域。其诗其词皆“从至情流出”,给人以真切、清新、高雅、深远、健朗、清雄的美感。苏东坡在评论他人诗文时也明确表达了“清远雄丽”(《乐全先生文集序》,《苏轼文集》卷一零)、“清雄绝俗”(《与米元章二十八首》之二五,《苏轼文集》卷五八)的审美追求,他还强调诗文画都以“天工与清新”为重。令人叹服的是,凭借他那只神来之笔,在其诗词创作中得心应手地抒写了他的满怀清气,形成了他独到的“清新”、“清远”、“清雄”的风格。正如孙麟趾《词径》中所言:“天之气清,人之品格高者出笔必清。”

雨洗东坡月色清,市人行尽野人行。

莫嫌荦确坡头路,自爱铿然曳杖声。

这是诗人谪居黄州时作的一首《东坡》小诗,别有一种清美的意境。作者满怀情致地赏叹东坡月色的清新,不无自赏地抒写了月下东坡迥异于“市人”的“野人”情怀,以及独步于嶙峋山石间的不嫌不惧,表达了“铿然曳杖声”中的清旷、淡定与从容。诗人据此自号为“东坡居士”,也昭示着他的“自爱”与心向。细读《东坡》这首小诗,能读出东坡心灵内外的双重月色,能感受到他可视与不可视的清澄世界的清莹之美,是源于自然界的,也是源自人格的美。小诗颇有象征意义,足以代表苏东坡平生境遇的人生况味与艺术的清美。

爱默生在其《莎士比亚·诗坛巨匠》一文中指出:“最精彩的诗歌其实就是诗人基本经验的总结。他们在诗歌创作的时候,往往会运用高超的技巧,使人们通过他们的诗作很容易就可以读出他们个性的历史。”苏东坡就是这样。他很注重而且乐于抒写自我情怀,表达人生感悟。他的主体意识的强化,表现自我的自觉性是很突出的,即使是他的社会政事诗、山水景物诗、题画诗、哲理诗,以及他的题材广阔而丰富的词作中,我们总能清晰地读出他“表里俱澄澈”的清纯、近乎透明的个性,

总能读出他的志向、才情、睿智、坚忍、旷达、情趣与风采。他习惯于在自己的诗词中映现他的个人遭遇、他的心路历程、他的心灵史,于是,他的可爱、可敬、可亲的形象与人格便一步步走进了你的心灵。加上他的诗词内容的扩大与丰富,挥洒自如、随意驱遣的笔触,意境与风格的创新,清新、博洽、鲜活、灵动的语言,奇趣横生、神乎其想的夸张和比喻,构成了他的清新、清健、清雄的艺术风格。他用他的人生脚步和文学创作践履了他的人格追求与艺术理想,在中国文化史上永存了他的人格魅力与艺术魅力。

把苏东坡的人品、诗品、文品的清纯、清旷、清雄,比喻为九百年前洒来的清辉、涌来的清流、飘来的清颺与清芬,实在算不得溢美之词。斯人有大美,他所惠及的后辈就当承其美、扬其美、传其美。

“腹有诗书气自华”,这是东坡有名的诗句,揭示了诗书阅历对人的气质的潜移默化的影响。套用他的诗句,也可以说,世人读苏气自清。沧浪之水可以濯缨,精神世界里的清辉清流可以洗心,可以涤荡人的俗气、浊气,可以滋养人的真、善、美。读苏,不只是文学方面的阅历,还能促进人格的升华,这就有了人文方面的价值。

阿尔卑斯山谷有一个劝告行人的标语牌:“慢慢走,欣赏啊!”朱光潜先生特别欣赏这种审美自觉。是的,读苏东坡少不了含英咀华的熟读精思与品味。为便于读者的阅读与领会,本书试将苏诗、苏词的原作与白话译诗分左右对照排列起来,并力求使译诗忠实于原作又不失原作的意蕴与风格。所选诗词是按作者人生历程、写作年代编排的。在解说部分说明了东坡写作时的境遇与背景,同时参考了相关的资料对原作的题旨、内涵、诗趣作了粗浅的分析。

今夜,在南渡江的入海口处,恰逢一轮明月升起,就是东坡居儋期间深夜汲江煎茶时“大瓢贮月归春瓮”的那一轮月。月光皎洁依旧。明月相思,月明千古,清辉不朽。想起东坡三百多首词中咏月的竟有四五十首,他终于把自己吟成后人心目中的一轮月了。佛家偈语曰:一切水印一月,一月印一切水。东坡如月,人心如水,水月千秋。多么希望东坡明月清辉般的诗词境界与他的人文情怀,也给今世人们的心灵世界洒一片皎洁和晶莹。

来吧,让我们一起走进他的清凉国吧。

二〇〇八年清明于海口经济学院

他的诗品、文品、人品可谓中国文坛三绝，
读东坡，总有一种水清月白、清朗照人的感觉。
仿佛一道千古清流润泽了一代代人心灵的田野，
仿佛一轮千秋明月的清辉朗照你我的人生境界。

他用他的人生和诗文把他的人格理想书写——
梅的清芬，月的皎洁，云的从容，飞瀑的激越……
莫叹生不同时未能去黄州惠州儋州把他追随，
瞧他从他的诗文中走来，还是那么潇洒、亲切。

文化人岂可不读书，读书人岂可不读苏（东坡），
他的每一首诗词都能给你隽永的美趣和愉悦。
确实，人生有了读苏的阅历你会觉得此生不虚，
而且，一旦与他相识，你就舍不得与他道别。

——李宝岑

目 录

诗 选

江上看山	(2)
荆州(选三首)	(4)
和子由澠池怀旧	(7)
题宝鸡县斯飞阁	(8)
鄜 塢	(10)
守 岁	(11)
欧阳少师令赋所蓄石屏	(12)
出颍口初见淮山,是日至寿州	(15)
游金山寺	(17)
除夜直都厅,囚系皆满,日暮不得返舍,因题一诗于壁	(20)
雨中游天竺灵感观音院	(21)
六月二十七日望湖楼醉书(选二首)	(22)
催试官考较戏作	(24)
法惠寺横翠阁	(26)
饮湖上初晴后雨	(28)
新城道中	(30)
有美堂暴雨	(31)
於潜僧绿云轩	(33)
祭常山回小猎	(34)
东栏梨花	(36)

阳关曲	(37)
李思训画长江绝岛图	(38)
百步洪	(40)
舟中夜起	(43)
七绝二首	(45)
狱中寄子由	(47)
十二月二十八日,蒙恩责授检校水部员外郎黄州团练副使	(48)
梅花二首	(50)
初到黄州	(52)
雨晴后步至四望亭下鱼池上,遂自乾明寺前东风上归,二首	(54)
雪后到乾明寺,遂宿	(57)
红 梅	(58)
正月二十日与潘、郭二生出郊寻春,忽记去年是日同至女王城作诗,乃和前韵	(60)
六年正月二十日复出东门,仍用前韵	(61)
东 坡	(63)
寒食雨二首	(64)
和秦太虚梅花	(66)
海 棠	(68)
题西林壁	(70)
琴 诗	(71)
庐山开先漱玉亭	(72)
郭祥正家,醉画竹石壁上,郭作诗为谢,且遗二古铜剑	(73)
次荆公韵四绝	(75)
赠刘景文	(77)
虢国夫人夜游图	(78)
轼在颍州,与赵德麟同治西湖,未成,改扬州,三月十六日湖成德麟有诗见怀,次韵	(80)
慈湖夹阻风(选三首)	(83)
壶中九华诗	(85)
八月七日初入赣,过惶恐滩	(87)
食荔枝	(89)
荔枝叹	(90)

白鹤峰新居欲成,夜过西邻翟秀才家	(93)
纵 笔	(95)
吾谪海南,子由雷州;被命即行,了不相知,至梧乃闻尚在藤也,旦夕当追及, 作此诗示之	(96)
儋耳山	(99)
和陶拟古(选一首)	(100)
祭洗夫人	(101)
椰子冠	(104)
和陶田舍始春怀古二首(选一首)	(106)
迁居之夕,闻邻舍儿诵书,欣然而作	(107)
被酒独行,遍至子云、威、徽、先觉四黎之舍三首(选二首)	(109)
倦 夜	(111)
纵笔三首	(112)
汲江煎茶	(115)
澄迈驿通潮阁二首	(117)
六月二十日夜渡海	(119)
过岭	(120)

词 选

行香子(一叶舟轻)	(124)
少年游(去年相送)	(126)
虞美人(湖山信是东南美)	(127)
南乡子(回首乱山横)	(129)
江城子(凤凰山下雨初晴)	(131)
沁园春(孤馆灯青)	(133)
采桑子(多情多感仍多病)	(135)
蝶恋花(灯火钱塘三五夜)	(137)
江城子(十年生死两茫茫)	(139)
江城子(老夫聊发少年狂)	(141)
望江南(春未老)	(143)
水调歌头(明月几时有)	(145)
永遇乐(明月如霜)	(148)

浣溪沙(选三首)(麻叶层层苧叶光)	(150)
河满子(见说岷峨凄怆)	(154)
浣溪沙(怪见眉间一点黄)	(156)
西江月(三过平山堂下)	(157)
满江红(江汉西来)	(159)
水调歌头(昵昵儿女语)	(162)
卜算子(缺月挂疏桐)	(165)
西江月(世事一场大梦)	(166)
定风波(莫听穿林打叶声)	(168)
浣溪沙(山下兰芽短浸溪)	(170)
西江月(照野弥弥浅浪)	(172)
江城子(梦中了了醉中醒)	(174)
洞仙歌(冰肌玉骨)	(176)
念奴娇(大江东去)	(178)
鹧鸪天(林断山明竹隐墙)	(181)
临江仙(夜饮东坡醒复醉)	(182)
水龙吟(似花还似非花)	(184)
蝶恋花(花褪残红青杏小)	(186)
水调歌头(落日绣帘卷)	(188)
满庭芳(三十三年)	(191)
满庭芳(归去来兮)	(193)
行香子(清夜无尘)	(195)
渔家傲(千古龙蟠并虎踞)	(197)
定风波(常羡人间琢玉郎)	(199)
如梦令二首(为向东坡传语)	(201)
八声甘州(有情风万里卷潮来)	(203)
木兰花令(霜余已失长淮阔)	(205)
西江月(玉骨哪愁瘴雾)	(208)
减字木兰花(春牛春杖)	(209)
千秋岁(岛边天外)	(211)
东坡年谱	(214)
后 记	(217)

诗
选

江上看山

船上看山

如走马，
倏忽过去
数百群。
前山槎牙
忽变态，
后岭杂沓
如惊奔。

船上看山山重重，
急如奔马去匆匆，
瞬间掠过的重峦叠嶂，
仿佛巨大马群在奔涌；
高低参差的山峰立在前，
驶近时态势又在变换，
后岭杂乱地拥挤着，
似在仓皇逃窜。

仰看微径

斜缭绕，
上有行人
高缥缈。
舟中举手
欲与言，
孤帆南去
如飞鸟。

仰视山径细微，
在云雾间横斜缭绕，
上有行人影影绰绰，
缥缈在那崖畔云霄；
我在船上举手示意，
想要跟他打个招呼，
奈何孤帆南去水滔滔，
船行疾，如飞鸟……

评解

宋嘉祐四年(1059)，苏轼同他的弟弟苏辙随父亲苏洵离开了他们的故乡四川眉山，沿着水路东下荆州(江陵)时作此诗。二十四岁的苏轼就此开始了他宦海浮沉的人生历程，中国的诗海上也随之升起了李杜之后的又一颗璀璨的明星。说来也巧，三百三十五年前，唐开元十二年(724)秋，唐代大诗人李白正当二十三岁时，

在蜀中度过了他的青少年时代,也是从峨眉山启程,“仗剑去国,辞亲远游”,沿平江南下到荆门的。蜀山蜀水出英才,真是地灵人杰,峨眉生辉。

两年前,苏轼兄弟联名高中同榜进士,而今回乡守母丧期满返京于江上,正是春风得意之时。此诗抒写作者江上行船看山时的惊喜欣悦之情。前四句勾画了船上看到的大画面。倏:极快。槎(chá)牙:不齐状;杂沓:多乱貌。五、六句如巨幅画卷中的特写镜头,专写山上的“微径”、“微径”上的“行人”,最后以作者举手欲语而不能作结,留下许多余味。整首诗从江船上看山的角度抓住了审美主体与审美客体都在动态中的特点,写了群山奔涌的大景观,又突出了山径、行人的小画面,有山有路有人,又有作者与眼前人物的情感呼应。写得真切、自然、新鲜、流转,流露了青年诗人积极奋发的心志,也显示了诗人的才华。

原诗

船上看山走如马,倏忽过去数百群。前山槎牙忽变态,后岭杂沓如惊奔。仰看微径斜缭绕,上有行人高缥缈。舟中举手欲与言,孤帆南去如飞鸟。



四川眉山三苏祠曾是苏洵、苏轼、苏辙父子三人故居

荆州(选三首)

其一

游人出三峡，
楚地尽平川。

出了三峡顿觉天高地宽，
楚地千里沃野，一马平川。

北客随南贾，
吴樯间蜀船。

北方的游客与南方的商贾聚会，
东吴与西蜀的船只一起扬帆。

江侵平野断，
风卷白沙旋。

大江流碧劈开南北两岸，
江滩上风卷白沙在盘旋。

欲问兴亡意，
重城自古坚。

要问造访荆州的兴亡感，
自古以来古城就如铁石一般。

其四

朱槛城东角，
高王此望沙。

荆州朱红城门的东头，
高氏父子曾建起望沙楼。

江山非一国，
烽火畏三巴。

可惜江山如画数易其主，
烽火燃起竟然畏惧三巴如鼠。

战骨沦秋草，
危楼倚断霞。

多少白骨埋在荒草丛中，
高高楼头倚着断霞残红。

百年豪杰尽，

五代群雄已尽随大江逝去，